

## 5-In-1 Worldwide Design Competition Advertising Campaign Beckons to the International Community

◎Text by Yu-Fong Wang

Of all the cities in Taiwan, Kaohsiung has the most potential to become an international metropolis. Every day, cargo ships from around the globe bustle in and out of Kaohsiung Port. Furthermore, the city government recently clinched the opportunity to host the 2009 World Games. At that time, athletes, tourists, and the media will flock into the city and bring Kaohsiung into the global limelight.

In the coming years, five major projects in Kaohsiung will be implemented to advance urban development. As part of its goal of participating in the global village, the Kaohsiung City Government has launched an advertising campaign in Rotterdam, the Netherlands. It hopes to draw on foreign know-how in creating a landmark urban landscape in Kaohsiung.

The 5-in-1 campaign is comprised of three design competitions: the conceptualization of the 2009 World Games Stadium, Piers 1-22 of Kaohsiung Port, and the New

Kaohsiung City Administrative Center. There is also to be two Build-Operate-Transfer initiatives: the Kaohsiung Light Rail System, and 1st Port Gondola Lift System. The construction of the World Games Stadium, the Kaohsiung Port, the New Administrative Center, the city's third rapid transit line, and the Gondola Lift System, which will promote the tourism and transportation of Cijin Harbor, can be seen as the blueprint for Kaohsiung's future progress. The city government has also constructed a website <http://www.kcg.gov.tw/kaohsiung-chance> to publicize these projects and attract worldwide attention.

The advertising campaign began in the Dutch city of Rotterdam on September 9th. More than 30 world-renowned firms of architects and design groups from Berlin, London, New York, and major cities in the Netherlands, Switzerland, and Austria took part. Other participants included the Pritzker Prize laureate Zaha Hadid, whose firm of architects



2009年世界運動會主場館興建計劃。(照片提供/工務局)  
The conceptualization of the 2009 World Games Stadium  
(Courtesy of the Public Work Bureau, Kaohsiung City Government)

firm designed the Guggenheim Museum in Taichung; the Maritime Group, the largest development company in Holland; ARCASID, the well-known stadium and light rail construction firm, and many other eminent design groups.

Prior to the campaign, a short film, "Yes, Kaohsiung," (produced by the Information Office of Kaohsiung City Government) was presented to give the audience a more comprehensive introduction to the current and

future development of the city. Mr. Aaron Betsky, the organizer of the Rotterdam Biennale of Architecture, was also invited to address the audience as a VIP. He spoke highly of Kaohsiung's potential for progress. Participants posed numerous questions and engaged in enthusiastic discussions. The success of the advertising campaign brings the residents of Kaohsiung high hopes for the execution of these five projects.

向國際招手—— ◎文/王御風

## 高雄市五合一國際競圖招商說明會

高雄市是台灣最有機會成為國際性大都會的城市之一。不但每日有從世界各國來到高雄港的貨船，高雄更成功爭取為2009世運會的主辦城市，屆時來自世界的運動員、媒體及旅客，更會讓高雄市成為世界注目的焦點。

接下來的幾年，為承辦2009世運會及促進高雄未來發展，高雄市將有五大重要公共建設陸續登場，在高雄市逐步邁向國際化的同時，市府為與國際接軌，破天荒的首次在荷蘭鹿特丹舉辦海外招商說明會，希望能夠吸引國外優秀的工程團隊來到高雄，打造高雄的新世紀地標。

這5大公共工程計畫：分別是3項競圖：「2009年世界運動會主場館興建計劃」、「高雄港1-22號碼頭國際創意徵圖」、「高雄新行政中心國際創意徵圖」以及2項國際BOT招商案「高雄市輕軌系統案」及「高雄第一港口跨港空中纜車案」。這五項工程，包含了世界運動會的主場地、高雄港的再造、高雄未來行政中心的建造、第三條捷運系統的興建，以及推動旗津觀光及交通的跨港纜車，可說是未來新高雄市的發展藍圖。高雄市政府也特別建構「高雄機會網」  
<http://www.kcg.gov.tw/kaohsiung-chance>

，向全世界介紹這5項工程的基本資料，讓大家更瞭解這些工程，引起國際工程界的注目。

招商說明會於9月9日在荷蘭鹿特丹召開，共有世界30多家知名建築師事務所及規劃團隊參加該項說明會，分別來自荷蘭各大重要城市、柏林、倫敦、紐約、瑞士、奧地利。其中更有許多重量級人士率團出席，包括被譽為建築界諾貝爾獎的普立茲克建築獎2004年得主、即台中古根漢設計人 Zaha Hadid (札哈·哈蒂) 建築師事務所、荷蘭最大的海岸開發集團 (Maritime Group) 及全球知名體育館和輕軌工程公司

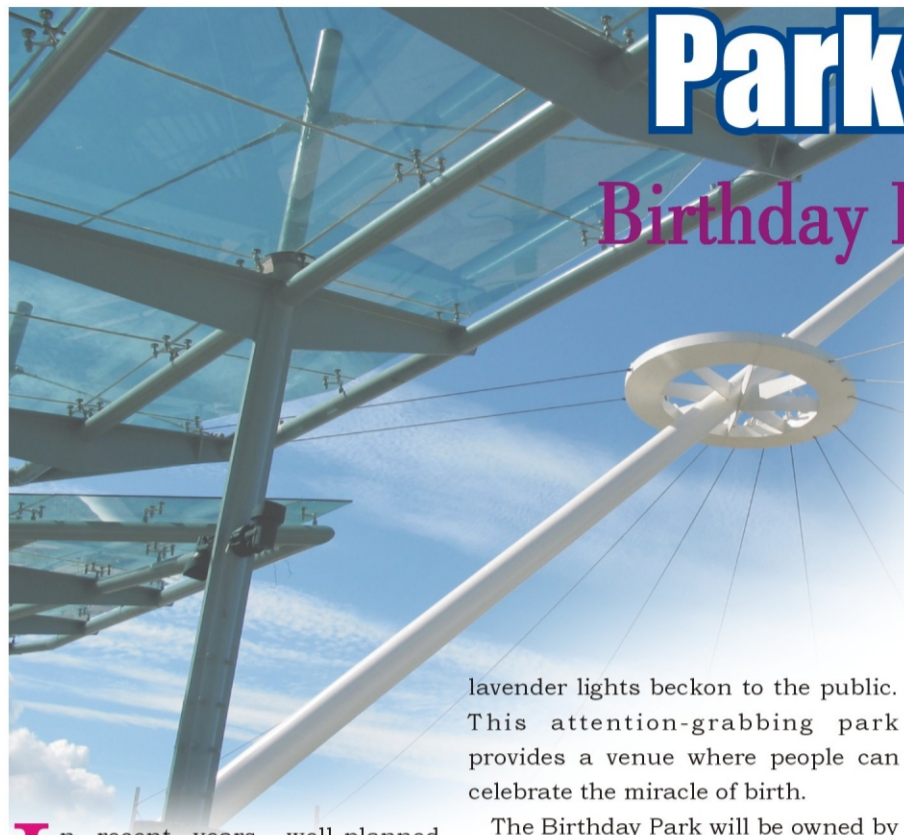
ARCASID等國際著名建築規劃團隊均派代表出席。

為使與會人士對高雄現況風貌及未來整體發展有更完整的認識，說明會正式開始之前，播放由新聞處製作的「yes 高雄」都市簡介影片，並邀請及鹿特丹建築雙年展策展人員士奇 (Mr. Aaron Betsky)，以貴賓身份致辭，貝士奇對於高雄未來發展潛力給予高度的肯定。與會者對於各項計畫的細節展開熱烈的詢問及討論。這場招商說明會的成功，讓高雄市民滿心期待，而這5大公共工程，相信也將會令市民驚豔。

# Parks in the Port City

## Birthday Park & Singuang Square

◎Text by Rong-Wei Wu ◎Photos by Jung-Hui Pao



In recent years, well-planned green land parks have sprung up in every community. Lush greenery enriches urban life on crisp autumn days, and allows city dwellers to enjoy a green space at their own leisure. The Birthday Park and the Singuang Square both feature unique themes enjoy great popularity. Let's take a look around them, shall we?

### Birthday Park

The 1.62-hectare Birthday Park, located at the intersection of Wenheng 2nd Road, Renjih Street and Lingya 1st Road, is the only park that features a birthday theme in Taiwan.

An egg-shaped structure, the "House of Life", symbolizes lives breaking through eggshells. Its

lavender lights beckon to the public. This attention-grabbing park provides a venue where people can celebrate the miracle of birth.

The Birthday Park will be owned by the public and run by the local people. Hundreds of birthday cakes are displayed in the oval structure, and visitors can also go to the 2nd floor to appreciate the park scenery. The 12-zodiac Parents and Children House, children's playground, and nighttime music and dance performances are open to the public as well. The Birthday Park combines the digital age, information, ecosystems, water fun, and entertainment; and is a place for both young and old.

### Singuang Square

The Singuang Square is right next to the Tuntex Sky Tower, and serves as the gateway to Kaohsiung. To highlight the significance of this square, the city government has further implemented the "Star of the Ocean Environmental Improvement Project". The Coastal Park and Singuang Avenue are two major attractions, and both are designed with maritime and local weather themes.

The largest fountain in Taiwan, 35 meters in diameter, will be built on a vacant lot in the Coastal Park. It will be designed with a waterfront theme for children. The Singuang Avenue (at the corner of Singuang and Zihciang Road) will be remodeled into a square with a flowing water theme. A fountain apparatus, the "Misty Island", will be installed at the corner of Singuang and Jhongshan Road. Rising temperatures will automatically initiate the sprinkler to cool things down. The project is scheduled for completion by mid-February, 2006.

In order to make the Singuang

Avenue a high-quality walking and bicycling path, the path will be widened to 7.5 meters.

At present, the Singuang Square is still under construction. It is located near the Kaohsiung Port and at the end of Singuang Avenue; therefore, the city government has decided to make this square an emblematic landmark in a progressive and creative way. Steel and hawsers were chosen as construction materials to give prominence to its maritime and industrialized themes.



新光廣場  
Singuang Square

# 港都特色公園巡禮

## 生日公園 與 新光廣場

◎文/吳榮偉 ◎攝影/鮑忠暉

近年來，規劃完善的「綠地公園」如雨後春筍般地出現在各個社區，充滿濃濃綠意的公園在秋高氣爽的季节，豐富了城市的表情，也讓市民朋友們隨時隨地都可以享受屬於自己的綠地空間；而「生日公園」與「新光廣場」因有著獨樹一格的主題與意象，是民眾非常喜歡的新公園，走，一起去散步吧！

### 生日公園

佔地1.62公頃的生日公園是全國唯一的生日主題公園，位於文橫二路、仁智街及苓雅一路交界。

公園的設計以蛋形數位建築的「生命之屋」為主體，其蛋型建築物象徵生命破殼誕生的意象，且散發著淡紫色的燈光，讓人忍不住到公園一窺究竟，這個饒富趣味的公園希望能營造成為民眾分享誕生喜悅的園地。

生日公園以公有民營的方式委託民間經營，蛋形建築屋內提供上百種蛋糕選則，還可以登上2樓欣賞公園景緻；此外，週邊規劃有12星座為意象的「親子歡樂屋」、兒童遊戲區、夜晚在圓形表演場還有音樂及舞蹈等表演。這個以「生日」為主題的公園，結合數位、資訊、生態、親水、遊憩等功能，是老少咸宜的好去處。

### 新光廣場

緊鄰85大樓的新光廣場，位居於高雄市的門戶地位，高雄市政府為凸顯新光廣場的重要性，規劃進行「高雄海洋之星門戶環境改善工程」，選定海岸公園及新光園道兩大主軸，兩項都是以海洋概念及高雄特有的氣候條件為設計考量。

其中海岸公園空地，將新建全國最大直徑35公尺兒童親水主題噴水池，成為視覺焦點；新光大道（現新光路與自強路交叉路口）將改建為具流水意象的廣場，新光路與中山路口，將設計一具水霧噴霧系統「迷霧之島」，氣溫升高時，會自動噴灑水霧，製造涼爽感覺，整體工程預定於95年2月中完工。

為了營造新光園道寬廣與優質的氣勢，未來新光路兩旁的人行道將擴寬為7.5公尺，規劃成優質的散步及自行車道。

儘管新光廣場尚未新建完成，但是市政府考量新光廣場是位處高雄港埠轉折處及新光路景觀大道的末端焦點，因此以前瞻性、開創性手法，樹立起象徵邁向海洋的地標意象。並且選用鋼材、纜索等現代建築元素與結構，表現港都高雄海洋意象與工商都會象徵。



生日公園  
Birthday Park

# 2005 Zuoying Wan Nian Festival

◎Text by Yu-Fong Wang

◎Photos by E-Sheng Zeng & Jung-Hui Pao



The Wan Nian Festival is held annually in October in Zuoying, Kaohsiung. This carnival-like festival has once again attracted a huge crowd, providing that the old town, Zuoying definitely charms many in every respect.

The area of Zuoying has been the first area in Kaohsiung to be developed. The town of Zuoying, dates back to the Cheng-Going Jheng period in the Ming Dynasty. Many Han people settled down in Zuoying. At that time, Zuoying was also the capital city of Southern Tainan, named Wan Nian. That is how Wan Nian Festival got its name.

Up till now, Zuoying has been able to preserve many historical relics, such as the historical town in Fongshan County, from Cing Dynasty, as well as many significant temples. By fusing old and new, Zuoying creates its own kind of charm. Besides its rich historical background, Zuoying have various ethnic groups, the famous Lotus Lake and Zhouzih Wetland Park which have all helped to shape Zuoying into an interesting place to visit.

The 2005 Wan Nian Festival took place in Zuoying and lasted for 9 days, from the 15th to 23rd October; this event drew more than 100 thousand tourists to participate. During this festival, there were many well planned programs to be enjoyed, such as folklore activities, fire lion dance, a sword contest and a boathouse cruise, etc.

Throughout the festival, creativity and innovation have constantly been demonstrated. The fireworks closely followed by a water dance on Lotus Lake, displayed fantastic visual enjoyment to all of the audiences. In addition, "Lotus Cuisine" was also fun to taste. Kaohsiung City Government even created "Song of Wan Nian", hoping that by singing this song, the image of Wan Nian Festival would be reinforced.

The Wan Nian Festival introduced Zuoying to everyone by showing its impressive cultural heritage, its



beautiful mountain scenery, delicious food and intriguing activities. The vivid image of Lotus Lake would surely occupy the mind of every visitor. A journey to Zuoying at any time will guarantee you a memorable experience; whether you just to absorb the history, visit its temples or just wonder around its streets. Zuoying has something for everyone.



During the Wan Nian Festival, there were many well planned programs to be enjoyed, such as folklore activities, fire lion dance, a sword contest and a boathouse cruise, etc. 萬年季策劃各項精彩節目，有傳統的民俗團隊以及火獅、仿古畫舫等活動。

## 左營萬年季

◎文／王御風

◎攝影／曾鄂生·鮑忠暉

每年十月，左營都搖身一變，成為全高雄市最歡樂的地區，來來往往的人潮與車潮，讓左營宛如過年般熱鬧，這原因很簡單，因為左營正在進行一年一度的「萬年季」。

左營是高雄市最早開發的區域，早在明鄭時代就已有漢人在此定居，而且還是今日台南以南的「萬年縣」首府，這也是「萬年季」名稱的由來。

時至今日，左營依舊保留有許多古蹟，如清代鳳山縣的縣城、高雄市最多的廟宇，相沿許久的小吃，再加上戰後大批遷居至此的外省籍人士，讓左營融合了新與舊、各式族群，成為一個值得細細玩味的地區。區內有清朝就被選為鳳山八景的「泮水荷香與翠屏夕照」、戰後著名的眷村文化、更有新整修的蓮池潭「光之潭」以及成

為全國模範的左營洲仔濕地，可說是個「處處有驚喜」的地區。一年一度的「左營萬年季」也就在此特色下，越辦越熱鬧。

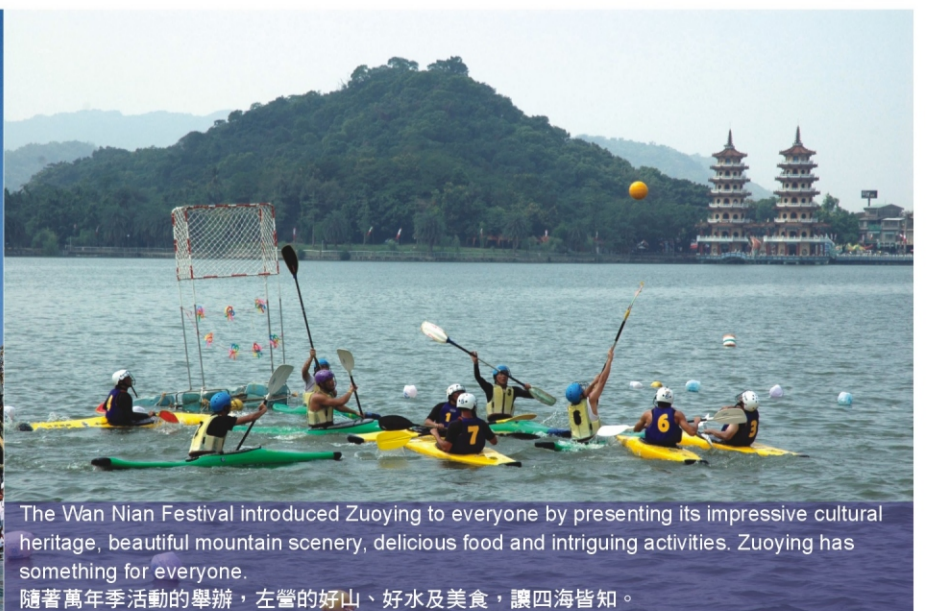
今年的左營萬年季時間從10月15日至23日，9天的活動，共吸引了數十萬名的遊客慕名而來，除了參觀左營久負盛名的古蹟、美景以及小吃外，主辦單位費盡心思策劃的各項節目，更贏得遊客的讚賞，例如結合舊民俗的象棋比賽「棋逢敵手」、盪鞦韆「天官賜福搶千秋」、拔劍比賽的「斬妖除魔七星劍」、仿古畫舫「畫舫遊艇」。

除了舊傳統，更有新玩意，蓮池潭上的煙火與水舞，共同演出了「舞動蓮潭」、2009世運會比賽項目「輕艇水球」的示範表演、樹德家商擔綱演出的服裝秀，以及利用蓮池潭名產蓮花推出的「創意蓮花餐

」，都讓民眾們感到新意十足，對於能在傳統的蓮池潭畔，變出這麼多花樣，都一致叫好。

新舊的融合更呈現在「遊街」上，熱鬧的「遊街」，有傳統的民俗團隊以及火獅，更有最新潮的同人誌，讓左營城在活動期間，天天都充滿了驚奇與欣喜。主辦單位更創作出專屬左營的歌曲「花開萬年歌」，希望讓萬年季的精神一直傳唱下去。

一年一度的熱鬧活動，在「花開萬年歌」的歌聲中告一段落，但這不是句點，除了可預見的明年，會看到更熱鬧的第6屆萬年季活動外，左營的好山、好水、美食，都隨著活動而讓四海皆知，活動雖然暫告休息，但蓮池潭的美麗卻長久屹立，有空的時候，不妨到左營走走，保證是趟讓人文及精神都豐盛的旅程。



The Wan Nian Festival introduced Zuoying to everyone by presenting its impressive cultural heritage, beautiful mountain scenery, delicious food and intriguing activities. Zuoying has something for everyone.

隨著萬年季活動的舉辦，左營的好山、好水及美食，讓四海皆知。

# Waterfront City, A New Port City

The outline of Kaohsiung's waterfront new look

◎Text by Jessica Lin

◎Photos by Jung-Hui Pao

The long and continuous coastal line is the most precious natural resource of Kaohsiung, forming as it does the port culture and the unique expression of the river and the sea. Both these features will provide the potential to bring city marketing into full play.

Following current trends, Taiwan will also more toward the development of culture and leisure. In 'Challenge 2008 - National Development Plan', set up by the Central Government, 'Double Tourist Arrival Plan' has been included. In order to echo this future trend and the overall direction of the nation, the City Government of Kaohsiung has made a great effort to redevelop available space in order to cultivate an unique oceanic culture in Kaohsiung.

Ever since the formal Mayor, Frank Hsieh started to make significant changes to the rivers in Kaohsiung, such as the Love River and Cianjhen River; waterside recreational areas have been created. Furthermore, the rational concept of 'Unite the City and Port' has helped open up the port space to the citizens of Kaohsiung. Lately, City Government has placed even more important on the 'remodelling of port space', and is actively lobbying authorities within the Kaohsiung Port area, such as Ministry of Transportation and Communications and Ministry of Economic Affairs, to open up more port area for the City. With full support from the Central Government, many port areas, such as, the docks and coastal scenic spots, can be developed. By utilizing such local feature, Kaohsiung will then be able to find its own, new orientation.

## The world-class leisure water area stretches from the Love River

The thriving and colorful scenery of the Love River and the romantic 'love' boats have already become the most beautiful attraction for both the people of Kaohsiung and tourists. Nevertheless, from the Wufu Bridge to the estuary of the Love River, this particular water area between No.11 and 12 Dock, and No.3 Channel, has long been dimly lit at night and deserted.

Since this particular water area does not hold any dangers for boats navigating short journeys, and because the 'Sea Palace' building had already been towed into the No. 3



高雄港12號碼頭週邊河濱公園的新景觀。

The completion of the area surrounding 'No. 2 Dock' and the 'Riverside Park' will offer a leisure space by the river and the sea.

Channel, the water area of this estuary has been designated into a navigation route for sailboats and love boats. The City Government will concentrate on the construction of the area in order to make it into a world-class leisure water area.

The No. 12 Dock, which is connected to this water area, continues to present the waterfront and leisure image of the Love River. Due to the improvement plan for the area surrounding 'No.12 Dock', the completion of the 'Riverside Park Scenic Footpath Improving Plan' and the 'Park Road Port Surrounding Scenic Redevelopment', there is now a footpath leading to the estuary. This path passes through the round square by the Park Road corner, which will lead the way to the Love River, and then down to the No.12 Dock.

In the future, the construction and reformation of the disused warehouse, including the landscaping of the surrounding area will create a visually romantic spot. Complementing this further development of the Love River, a transportation route will be introduced between the two rivers and the port, offering an even more complete leisure space by the river and the sea.

## The East Bay Links a New Line of Scenery

In the other direction from Kaohsiung Port, the completion of 'Sizihwan Coastal Redevelopment Construction' this August, echoes theme adopted at the estuary of the Love River and thus brings a new spirit to the oceanic scenery of Kaohsiung.

Hamasen, which is just next to Sizihwan, has always been a famous attraction in Kaohsiung. However, between it and Sizihwan there has always been a military guard post, which has, up till now, isolated it from the public. The 'Sizihwan Coastal Redevelopment Construction'

has now overcome all difficulties and has pulled down violated buildings and has thus expanded a sightseeing platform. This has helped to open up the sightseeing area and solve the problem of overcrowding during the holidays.

Furthermore, the sidewalk and the wooden footpath which start from Sizihwan, have both been set up after dismantling the military guard post, thus enabling tourists to walk to the 3rd-class monument, 'Hsiungchen North Gate', and all the way to the Shaochuantou Park in Hamasen. On this new scenic route, tourists are able to view the first port from the sightseeing platform, and enjoy the enchanting sunset. The route to the 'Hsiungchen North Gate' takes you along a romantic wooden footpath, and on the illuminated bench you may watch the big ships steaming into port. The charming coastline with its historical background, and the romantic lighting, both help promote this local economic development.

## A brand new waterfront planning

Apart from the estuary of the Love River, the No.12 Dock, and the surrounding area of Sizihwan, the City Government is also actively negotiating with the Port of Kaohsiung, to strive for the right to develop No. 11-15 Dock which are to the east of the No. 3 channel of Kaohsiung Port. Its completion, which is to be scheduled for 2006, will provide an opening for investment, and operations are expected to start soon. After the Chinese New Year, the citizens of Kaohsiung will be able to take a stroll around the dock.

With the brand new waterfront project on the way, Premier Hsieh has praised City Government for their efforts in making Kaohsiung into a true 'Port City'.

At the same time, the City Government has already gained support from the Central

Government, regarding the future of No. 1 to 22 Dock of Kaohsiung Port and No. 3 Channel will be the most important 'strategic base' in the development of Kaohsiung. After the plan has taken shape, a 'Kaohsiung waterfront building site construction panel discussion' will take place, during which many domestic experts, scholars, and talented architects will be invited; issues in accordance with the overall development of the Kaohsiung port and surrounded land will then be raised and discussed.

The development of the city will be looked at as a whole. The reorientation and overall planning of Kaohsiung city and its port by the City Government are able to totally change the entire area. It is hoped that this will encourage tourism, visitors becoming attracted by the leisure side of a waterfront city. The City Government also sent out a team of experts to Rotterdam, Netherlands at the beginning of September this year, formally proclaimed an international competition for the design of a 'waterfront Kaohsiung'. In this way, it was hoped that teams of professional foreign developers would come to Kaohsiung.

The City Government is actively striving for an 'Asian Popular Music Center' to be located in the Pen-Lai Port area from the Council for Cultural Affairs. At the same time, a huge artistic arc bridge will be set up between No.11 and No.12 dock and the Pen-Lai Harbor area for people to enjoy the scenery as well as the sunset. By that time, Kaohsiung Port will no longer be just a place where cargos are imported and exported. It will be a place for citizens to relax, filled with vibrancy, to become a brand new port tourist spot. As the charm of the port is developed in this way, a new port city, of which the citizens of Kaohsiung have always dreamed, is already taking shape.

# 水岸城市 · 港灣新都

## 高雄水岸新貌輪廓浮現

◎文／林昀熹 ◎攝影／鮑忠暉

**綿**長的海岸線是高雄市最寶貴的天然資產，而沿著海岸線所形成的港灣文化與河海風情，就成為高雄最與眾不同的特色，也是高雄城市行銷最能發揮的空間。

在世界潮流的引領下，台灣未來的趨勢必定走向文化休閒，在中央訂定的「挑戰2008國家發展重點計畫」中，就有「觀光客倍增計畫」，為呼應這樣的未來趨勢以及國家整體方向，近年來高雄市政府竭力進行空間改造，並於空間改造的同時，注入屬於高雄特有的海洋文化。

從前市長謝長廷先生開始，不但將流經高雄市區的愛河、前鎮河改頭換面，創造出新時代的親水空間，更提出「市港合一」的理念，讓港區空間開始對市民開放；近日市府更將重點放在「重塑港灣空間」，積極遊說交通部、經濟部等高雄港區的管轄單位，開放更多港區讓高雄市有所發揮，獲得中央充分支持，因而得以接連開發數個港區碼頭以及海岸風景區，善加運用在地的特色，為高雄找到新定位。

### 由愛河延伸出的世界級休閒水域

繽紛多彩的愛河景緻、浪漫悠閒的愛之船，已成為高雄人與造訪高雄的遊客最美好的高雄體驗；然而從五福橋至愛河出海口，介於11號、12號碼頭與3號船渠之間的水域，卻長年空蕩黯淡。

由於該水域並無大小船爭道的危險，而閒置多年的「海上皇宮」建築也被拖移至3號船渠內，因此愛河出海口這一塊水域便被規劃為風帆、愛之船的航道，市府致力將其建設為世界級的休閒水域。

而與此水域相連的12號碼頭，則延續愛河水岸意象與休憩觀光活動，進行「12號碼頭週邊步道改善計畫」，其中「河濱公園景觀步道改善計畫」以及「公園路港邊綠地景觀改造工程」皆已完成，因此現在從河西路園道往出海口方向、穿越五福橋，沿橋邊階梯可下至公園路轉角的圓型休憩廣場，更可以沿著河邊的木棧道欣賞愛河風光、步行到12號碼頭。

未來12號碼頭也將進行綠美化、鋪面及閒置倉庫改造的工程，營造浪漫的視覺景觀，也將連同愛河作一系列整體的開發與

連結，除觀光之外，也推動河港交通航線的連結，提供更完整的河海親水休閒空間。

### 西灣連起新風景線

而在高雄港的另一個方向，今年8月完工的「西子灣海岸地景再造工程」，也與愛河出海口遙相呼應，為高雄的海岸景觀帶來新氣象。

鄰近哈瑪星的西子灣自古就是知名的高雄重要景點，然而哈瑪星至西子灣之間卻長年因軍方崗哨與民間違建所阻隔。市府的「西子灣海岸地景再造工程」就是排除萬難拆除西子灣旁的違建後，開闢寬敞的觀景平台，讓原本一到假日就顯得侷促擁擠的賞景區豁然開明。

同時市府也從西子灣架設堤岸步道與木棧道，拆除了軍方閒置崗哨後，遊客得以步行至三級古蹟「雄鎮北門」，並一路遊至哈瑪星哨船頭公園；在這條新的風景線上，遊客們可以在觀景平台俯瞰第一港口、欣賞令古代詩人讚嘆的「西灣夕照」，於光箱座椅或草階階梯上開望大船入港，在浪漫的鐵達尼式棧道漫步，還可步行至「雄鎮北門」，悠遊於歷史迴廊中，加上夜間照明的質感，使得此區域的海岸景觀更為亮麗動人，對於帶動地方經濟發展更有助益。

### 嶄新水岸計畫全面啟動

除了愛河出海口、12號碼頭、西子灣週邊之外，市府也積極與高雄港務局協商，爭取到高雄港第三船渠以東11至15號碼頭委由高雄市政府進行開發，預定2006年完成興建，並開始招商營運，預計明年春節之後，市民朋友就可以輕鬆鬆鬆在碼頭上休閒漫步。

高雄市全新的水岸計畫即將啟動，行政院長謝長廷更稱讚高雄市的努力，讓高雄真正邁入「市港合一」的實質階段。

同時市府也已獲得中央的支持，未來將把高雄港第1至22號碼頭、3號船渠列為高雄市發展的最重要「戰略據點」，並在計畫具備雛型之後，舉辦「高雄市水岸地景建設座談會」，邀集國內專家學者與建築界菁英多人，共同針對高雄港區及週邊土地整體開發案進行交流。

城市的開發需要整體性，現今高雄市政府對於市、港的重新定位與整體規劃，可以讓高雄脫胎換骨，呈現更具觀光遊憩的水岸城市面貌。市府也多管齊下，於9月初赴荷蘭鹿特丹，正式宣布「海岸高雄」進行國際徵圖，希望邀請國外優秀設計團隊進駐高雄市。

在市府的規劃中，未來將積極向文建會爭取讓「亞太流行音樂中心」設置在蓬萊港區，同時在11號、12號碼頭與蓬萊港區之間興建一座超大藝術拱橋，供民眾在橋上欣賞港區景緻與夕陽餘暉；屆時高雄港將不再只是貨物進出之地，而是市民朋友的休憩場所、充滿青春活力的流行音樂重鎮，以及嶄新的港灣風景據點。在這樣充分發揮港灣魅力下，高雄市民想望的港灣新都，已悄然成形！



高雄的海岸線將呈現新風貌。  
The coastal line of Kaohsiung will appear as a new feature.

愛河  
Love River

# Aboriginal Handicraft Center

## Keeping the Indigenous Culture Alive

◎Text by Suhui Huang ◎Photos by Jung-Hui Pao

In order to pass down the spectacular indigenous culture that exists in Taiwan, the Commission of Indigenous Affairs of the Kaohsiung City Government established the Aboriginal Handicraft Center in 2003. The center is aimed to help indigenous people to acquire skills on creating traditional handicrafts while exalting the indigenous culture. In the meantime, the commission also hopes to transform the traditional handicrafts into a trade of competitive cultural goods and thus create more employment opportunities for indigenous people. Currently, droves of old and middle-aged indigenous people who used to work as laborers, especially females, are working hard to learn the skills passed down by their ancestors. It is a unique opportunity for them to seek inspiration from the traditional handicrafts and to establish a high value-added cultural industry.



### Recurrence of the Legend

In the hope of promoting the indigenous culture and stimulating the development of the cultural industry, the Aboriginal Handicraft Center provides a beadwork workshop as well as various workshops on leather sculpture, pottery, weaving, embroidery, applique, metal craft, etc. Glazed beads are highly connected with ancient legends. In the early days, the glazed beads symbolized a high social status and only the nobles could wear them. However, the glazed beads have now



### 原住民藝品展售中心

Service Center of  
the Commission of  
Indigenous Affairs  
高雄市前鎮區翠亨北路390號  
Address: 390 N. Cuiheng Rd,  
Kaohsiung City  
TEL: 07-8150062

become cultural goods with aboriginal characteristics. The production skills of glazed beads were once lost. It was not until thirty years ago, when Omass-the well-known Paiwan "Father of the Glazed Beads"-recreated and massively produced the glazed beads, so that the beads became more common and popular. This development could be considered as the vanguard of the indigenous cultural industry. Therefore, the Center cordially recruited Omass as the Leading Advisor to be in charge of the Beadwork Workshop and personally instruct students in producing glazed beads. At the same time, he also assists the formulation of manufacturing, packaging and marketing plans. Participating students also take courses on learning the cultural background of glazed beads, the future development of a cultural industry, glazed beads designing, and the practicalities of firing beads. Meanwhile, students also have opportunities to visit the Glazed Bead Workshops in Wutai and Sandimen townships at Pingdong.

The process of producing glazed beads is very challenging. Each pattern on every bead has its own originality and has to be molded manually so that artists can fully



原住民姑娘身上配戴的琉璃珠因富原住民傳說色彩及挑戰性的製程，琉璃珠儼然成為原住民的特色文化商品。

The girls of the indigenous tribes in Taiwan wear glazed beads. Due to the fact that these beads are highly connected to ancient legend and because of the challenging molding process in their manufacture, they possess distinctive aboriginal characteristics.

express their ideas through the pattern and the color. After the molding, the beads will be fired twice at a high temperature of 1200 degree Celsius (nearly 2200 degree Fahrenheit). The firing process is important and dramatic. If the process succeeds, the color of the beads will change and different striking colors may therefore appear. However, if the bead cracks, then the artist will need to start the process all over again.



### The Amazing Weaving Skills

Weaving and braiding are other splendid aspects of the beautiful indigenous handicrafts. The Aboriginal Handicraft Center also provides a variety of applied weaving courses. Students can acquire weaving skills and then apply them to produce various products, for example: handbags, wraps, belts, tablecloths, or even clothes after proper tailoring. After taking the braiding courses, students will be able to use traditional materials, such as bamboo and rattan, to make braided containers, or handbags by using materials like plastics.

In order to expand the sales of indigenous goods, the Commission has set up a sale and exhibition booth to exhibit and sell glazed beads and other indigenous cultural goods. The booth is located on the first floor of the Service Center. Anyone interested is welcome to visit the booth.

# 部落工場

◎文/黃塑輝 ◎攝影/鮑忠暉

為了使原住民美麗文化得以傳承，高雄市原住民事務委員會於2003年開辦「部落工場」，除了培訓原住民朋友學習傳統工藝，更希望創新文化產業中能將原住民文化發揚光大，成為極具競爭力的文化商品，進而增進原住民就業機會。許多長年從事勞工階級工作的都市中高齡原住民，尤其是原住民婦女朋友們紛紛投入，努力地在「部落工場」裏學習原住民祖先流傳的技藝，從原住民的工藝品尋求創新的靈感，轉型開創高附加價值的文化產業，開拓就業新契機。

## 琉璃珠 傳奇重現江湖

「部落工場」開設富有原住民傳說色彩的琉璃珠課程，也安排豐富的皮雕、陶藝、織布、刺繡、貼布繡及金屬工藝等課程，讓原住民藝術特質得以發揮，開創原住民經濟事業。早期只有貴族能配戴，象徵尊貴身份地位的琉璃珠，現在儼然成為原

## 原住民文化的傳承

住民特色的文化商品：琉璃珠的製造技術更曾一度失傳，直到30年前，由屏東縣排灣族，素有原住民「琉璃珠之父」美譽的巫瑪斯重新研發、大量生產，琉璃珠遂逐漸平民化並且成為原住民文化產業化的先鋒。「部落工場」禮聘巫瑪斯為首位顧問，進駐「部落工場」，開辦琉璃珠製作訓練班，教授獨家技術，並進行生產、包裝和行銷規劃，學員學習課程包括琉璃珠的文化意涵認識、文化產業化展望、設計及燒製製作等等，還實地觀摩屏東縣三地門鄉以及霧台鄉的珠藝工坊。

琉璃珠的製造過程極富挑戰性，每顆琉璃珠的圖案都堪稱匠心獨具的藝術品，由藝術工作者親手捏塑而成，因此製造者需具備美學概念才能盡興地在圖案及色彩配置上發揮創意，之後經1200度高溫燒製2次，燒製的過程相當戲劇性，燒製後的琉璃珠顏色會產生變化，隨時都可能創造出令人眼睛為之一亮的色彩，但如果出現裂痕就得重新來過。

織 功夫

原住民「織布」與「編織」忠實呈現原住民精彩工藝的另一面，「部落工場」傳授織布的應用範疇相當廣，從手提袋、披肩、腰袋、桌巾到經過剪裁後製成衣服，展現織工的多變性；編織課程則教導學員以傳統的竹子和藤等材質，編製容器，也將月桃葉及塑膠納入編織提袋的素材。

為開拓原住民文化商品的銷售管道，原民會於服務中心，一樓設置藝品展售中心，展售包括琉璃珠等原住民相關文化物品，歡迎有興趣的民眾前往選購。

# Cultural ambassador between Taiwan and Vietnam

◎Text and Photo by Ya-Ting Hou

Vietnamese born, Ms. Ruan Su-Chen, has a gentle and friendly personality which makes meeting her for the first time feel as though you are catching up with an old friend.

In Vietnam, Ms. Ruan started learning Chinese to help her family business and now she speaks the language fluently. Since living in Kaohsiung for the past eight years, Ms. Ruan feels that the citizens of Kaohsiung are very friendly. She also believes strongly that speaking Chinese well is the key to fitting in with the locals. Therefore, although she is very busy as a full-time house wife, she still makes time to help her Vietnamese friends to learn Chinese.

Ms. Ruan is good at cooking Vietnamese cuisine, which is known for using simple ingredients to create delicate and refreshing flavors. Vietnamese Rice Noodles and Papaya Salad are two of her most

popular dishes that friends and relatives continually request recipes for. However, wontons, salted fried chicken, and "Lu-Wei" (food cooked in a soy sauce base and other ingredients) are her favorite Taiwanese snacks.

Besides cooking and exchanging recipes, Ms. Ruan is devoted to carefully planning her children's education. Combining both Vietnamese and Taiwanese culture,



her children are growing up in an environment which requires them to use both languages. Ms. Ruan also plans to take her children to Vietnam when they grow up, so that they can visit their relatives and experience the "true" Vietnamese culture. Ms. Ruan's favorite place for walking is "Neiweipi Cultural Park" which she visits in her spare time. Not only is the Museum of Fine Arts for kids

located there, but also an abundant ecological area which makes people feel great when strolling around. "Urban Spotlight" and Love River are also amongst her favorite places. However, she also takes her children to do different activities on the weekend, such as roller skating, cycling, playing badminton, and hiking at Chaishan.

## 中、越文化大使

◎文·攝影/侯雅婷

來自越南的台灣媳婦阮素貞，有著南國女子溫柔婉約的特質，親切的她讓初見面的新朋友，都能感到有如老朋友般的自在與舒適。

說得一口流利中文，在越南時因為家裏經商，需要以中文與客戶溝通，進而開始學習中文。定居高雄8年，阮素貞談起在高雄的生活經驗，感受到高雄人的親切，也肯定地表示，學好中文是融入高雄生活重要的關鍵，因此儘管平日全職家庭主婦的工作讓她相當忙碌，熱心的她，仍會抽空陪著不熟悉中文的越南朋友勤加練習中文。

擅於烹飪越南菜的她也讓台灣朋友有機會一窺越南美食文化細膩而精緻的一面，越南美食從平實無華的食材中創造出不同於中華料理般的清爽口感，也讓台灣的親朋好友都感到讚賞不已，並紛紛打探食譜

，越南河粉與涼拌木瓜是最受親友們喜愛的越南家常菜；在眾多美味的台灣小吃之中，餛飩、鹽酥雞和滷味是她的最喜愛。

除了在美食文化上的交流，阮素貞也細心規劃孩子們的教育，結合來自於自己的「越南文化」以及先生的「台灣文化」，讓小朋友從小就生活在越南語與中文併用的環境之中，並計劃等孩子們長大一些，利用寒暑假的時間，回越南去探親並體驗越南的文化，以豐富的多元文化來蘊育下一代。空閒時，「內惟埤文化園區」是阮素貞眼中最適宜的散步環境，除了可以讓小朋友接觸到美術館多樣性的藝術，園區內綠意盎然的豐富生態更讓人感到心曠神怡；城市光廊跟愛河也是她相當喜愛的地方，假日時則安排多樣化的休閒運動，比如帶著小朋友去溜冰、騎腳踏車、打羽毛球和爬柴山。

# Favouring Kaohsiung

◎Text & Photo by Sandra Ou

Brett is from Canada and has been living in Taiwan for about thirteen years. He initially worked in Taipei before coming to Kaohsiung. In comparison to Taipei, Brett prefers the warm climate, less frequent rainfall, and friendly citizens of Kaohsiung. Furthermore, the fact that Kaohsiung is much closer to Kenting than Taipei is made Brett's choice of settling in the south even easier.

Brett worked as an English teacher for more than eleven years, in which time he gained invaluable knowledge and experience. Four years ago, he and his wife, who enjoys cooking very much, decided to open a unique restaurant. All the dishes on the menu are created by Brett's wife, in which some of the most popular ones are bagels, pasta, and fried rice.

Climbing Chaishan is one of Brett's favourite leisure activities. Brett usually jogs within the mountains twice a week, and if time permits, Brett runs from as far as the National Sun Yat-sen University to Chaishan whilst enjoying the scenery along the

way. Besides Chaishan, Brett has already hiked throughout fourteen mountains within Taiwan, not to mention hiking up Mt. Jade three times. In whatever other free time he has when not running the restaurant, he likes to see a movie or walk around Fo Guang Shan.

After living in Kaohsiung for numerous years, Brett hopes that the city's air pollution problems can be improved. He hopes that one day there is an abundance of blue sky and white cloud like the images he's used to seeing back home in Canada. Despite this, Brett feels that Kaohsiung has undergone significant improvements in the past ten years. For example, there are more and more parks for Kaohsiung Citizens to walk around in and relax. Furthermore, there have been improvements in the traffic flow and the exhaust control of scooters within the past 10 years, which makes life easier for pedestrians. In relation to the Kaohsiung MRT project, Brett is very supportive and is looking forward to it being completed, in

which time Kaohsiung will have made even greater leaps and bounds forward.

## 就是愛高雄

◎文·攝影/歐陽萱

Brett從加拿大來台已近13年了。剛來台灣的時候，先是在台北工作了一段時間，然後在因緣際會下，來到了高雄。由於喜愛高雄溫暖又不常下雨的氣候，友善的市民，再加上離墾丁不遠，於是Brett選擇了留在高雄工作。

Brett在台灣當了11年的英語老師，擁有豐富的教學經驗，四年前決定和喜歡下廚的老婆開一家別於一般咖啡廳的餐廳，餐廳裡的每一道菜都是由Brett的老婆研發的，其中最受歡迎的包括有貝果、義大利麵和炒飯。

在高雄，Brett最喜愛的休閒活動是爬柴山，如果時間允許，Brett會從中山大學一



路跑上柴山，然後再慢慢欣賞沿路風景下山，像這樣一個星期跑2次，是Brett的最大享受。除了柴山，Brett已經征服過台灣14座高山，其中，玉山就上去過3次了呢！因為生意繁忙，其他空閒時間，Brett也喜歡去看電影或到佛光山散步放鬆心情。

在高雄居住多年，Brett期許高雄的空氣問題還要再加加油，希望有天也能在高雄看到在加拿大常見的藍天白雲。不過這10年來，他深深的感受到高雄市的進步。例如，公園越來越多了，讓高雄市民有更多散步及休憩的地方，還有交通秩序及摩托車的廢氣管制也比過去10年良好許多，讓行人可以更容易的行走往來。至於正在興建的高雄捷運，Brett也給予最大的肯定和期待，因為他相信未來的高雄一定會更好。

## Useful Information

生活資訊

## Movie Theaters of Kaohsiung

## 華納威秀影城

## Warner Village Cinemas

高雄市三多四路21號13樓  
13F., No.21, Sanduo 4th Rd., Kaohsiung City  
TEL: (07) 334-5566  
Website: www.warnervillage.com.tw

## 環球影城

## Universal Cinema

高雄市大順三路108號3樓  
3F., No.108, Dashun 3rd Rd., Kaohsiung City  
TEL: (07) 722-0066  
Website: www.u-get-movie.com.tw

## 三多影城

## San Do Cinema

高雄市三多四路123號  
No.123, Sanduo 4th Rd., Kaohsiung City  
TEL: (07) 333-9100

## 喜滿客美奇萊影城

## Cinemark

高雄市十全一路161號  
No.161, Shihcyuan 1st Rd., Kaohsiung City  
TEL: (07) 321-0663  
Website: http://Maichilai.ehosting.com.tw

## 奧斯卡電影廣場

## Oscar Cinema

高雄市仁智街287號  
No.287, Renzhi St., Kaohsiung City  
TEL: (07) 241-2128

## 十全電影城

## Shrchiuan Cinema

高雄市十全二路21號  
No.21, Shihcyuan 2nd Rd., Kaohsiung City  
TEL: (07) 311-7141  
Website: www.shrchiuan.com

## 和春電影城

## Hechun Cinema

高雄市建興路391號  
No.391, Jiansing Rd., Kaohsiung City  
TEL: (07) 384-7686  
Website: www.kopau.com.tw

## 高雄市電影圖書館

## Kaohsiung Municipal Film Archives

鹽埕區河西路10號 Tel: 07-5511211  
No. 10, Heshi Road, Yancheng District  
Open Hours: 13:30-21:30 週一休館 Tue-Sun

11/6-13

2005南方影展

## 2005 Southern Taiwan Film &amp; Video Festival

11/06 14:00

英雄教育 Napola

11/06 16:30

黑暗視界 Vision of Darkness

11/06 19:00

半熟卵 Half-hatched Life

10/08 16:00

美好的時光 The Beautiful Time

11/08 19:00

請登入·線實 Real online

11/09 14:00

神奇洗衣機 The Magical Washing Machine

最後的動畫偶 Marino

下雨後 After The Raining Day

剪單 Single Paper

美人胚子 The Bean

11/09 19:00

高枝見晴 Unknown Tamshui

數字拼圖 Numbers

11/10 14:00

我的747 My 747

獼猴列傳 Biographies of the Macaque

11/10 19:00

九命人 Twilight Zone

11/11 14:00

迷霧之外 Through A Mist

11/11 16:30

那一天，我丟了飯碗

Farewell, My beloved career

11/11 19:00

In Search of the Puppeteer



黑暗視界

好學生文具行 Good Student Stationery Store

方塊人 Cuber

11/12 14:00

唬爛三小 All about Bullshit

11/12 16:30

Sweet Doll

新西門市場 New Xi-men Market

11/12 19:00

電影夢MAD IN 台灣

11/13 14:00

三叉坑 Three Fork Village

11/13 16:30

大正男 Grandpa's Mountain Ballads

11/13 19:00

海巡尖兵 The Pain of Others

11/15-25

2005金馬國際影片精選巡迴展—高雄驛站

## 2005 Golden Horse Award International Film Festival

11/15 19:00

偶然與你相遇 Me and You and Everyone We Know

11/16 19:00

愛情，不用尋找 Broken Flowers

11/17 19:00

數位十年回顧：動態影像的冒險（上集）：

1.0數位影展短片精選

A Retro of the 1st Digital Decade I :

"Adventures in moving image "-

Special Program from Onedotzero (Part I)

11/18 19:00

數位十年回顧：動態影像的冒險（下集）：

A Retro of the 1st Digital Decade II :

"Adventures in moving image "-

Special Program from Onedotzero (Part II)

11/19 19:00

玻璃兔 The Glass Rabbit

11/20 14:30

愛無止期 Time to Leave

11/22 19:00

明天搬家 Tomorrow We Move

11/23 19:00

年華似水 Changing Times

11/24 19:00

狸御殿 Princess Raccoon

11/25 19:00

血與骨 Blood and Bone

11/26-30

從鏡頭看西藏—

遇見·香格里拉

Encountering

Shangrila



## 高雄市立美術館

## Kaohsiung Museum of Fine Arts

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun

高雄市鼓山區美術館路八十號 Tel: 07-5550331

80 Meishukuan Road, Kushan District.

09/17- 11/27

94年高雄市美術家聯展

## Exhibition of Kaohsiung Artists, 2005

謝德正  
漁市所見

2005/11/26-2006/02/05

2005傳統與實驗書藝雙年展

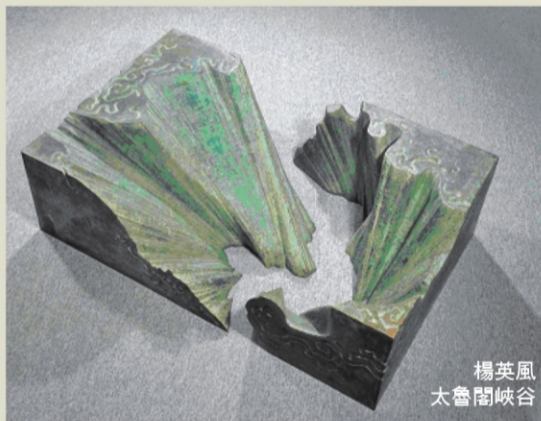
2005 Chinese Calligraphy Biennial :  
Tradition and Experimentation

2005/12/03-2006/02/19

渡：當代高雄·芝加哥十人展

## Crossings:

## 10 Artists from Chicago and Kaohsiung

楊英風  
太魯閣峽谷

2005/11/23-2006/02/26

楊英風紀念展

## Exhibition of Yuyu Yang

●楊英風之作品極其豐富，其藝術以中華文化為精髓，兼容東西方美學。本展覽將楊氏一生所創作之平面作品（版畫、繪畫、速寫、攝影、漫畫、插畫等）與雕塑作品（鄉土、佛教、山水、書法及宇宙等系列）做一整體性的介紹。

●Yang's works show a rich variety of forms and subjects with their essences based on Chinese cultures through expressions that incorporate both eastern and western aesthetics. This exhibition provides a complete introduction to his lifetime creations, including prints, paintings, sketches, photographs, comics, illustrations and sculptures (such as the series on the subjects of rural scenes, Buddhism, landscape, calligraphy and the universe).

2005/12/10-2006/03/12

美術高雄2005-看不見的歷史

## Art of Kaohsiung 2005: Unseen History

## 高雄市立歷史博物館

## Kaohsiung Museum of History

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun

中正四路272號 Tel: 07-5312560

No. 272, Jungjeng 4th Road, Yancheng District.

2005/11/15

打狗布袋戲小劇場

Little Theater of Glove  
Puppet in Takao

2005/11/22-2006/01/15

蒼穹下的騎士：

布里雅特藝術家達西銅  
雕展

## Knight under the

firmament :

Exhibition of bronze  
sculptures,

Dashi Namdakov

